

NOAH E. COTSEN LIBRARY OF
YIDDISH CHILDREN'S LITERATURE

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 13483

DOS FERDL FUN BAYNAKHT

Leib Kvitko

*The original of this title comes from the permanent collection of the
YIVO Institute for Jewish Research, New York, NY*



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

א ק ו י ט ק א

דָּאַס
פַּעֲרֹדֶל פּוֹן בִּינָאכֶט

קְרִינְדָּעֶר-לְדוֹדָעֶר



„קְרִינְדָּעֶר-פּרִינְדָּר“, חַאֲרַשָׁע 1936

א. ק ו ד י ט ק א

דאם פערדל פון פײַנאכט

ליידער פֿאָר קינדער

צינופגעזאמלט : ל. האלפערן.



קִינְדֶּרֶת - פֹרְנֵי נְדוּיִין, חָרְשׁוּן 1936

L. K W I T K O
DOS FERDŁ FUN BANACHT
„Kinder-Frajnd”, Warszawa 1936
טאגערת ה. נֶגֶן, דאָרְשָׁן, מַלְאָכָה 4
Druk. „R e n o m a”, Warszawa

דאש פערדליך פון פֿינְגַָאַכְּס

געקומען צו פֿאָרֶן
דער פֿאָפָּא בִּינְגַָאַכְּס,
ער האט פֿוֹן דער רִבְיוֹז
אַ פֿערדֵל גַּעֲבָרָאַכְּס.
אַ פֿערדֵל אֹזָא מִינְס
וּויַּמְאָקָס הָאָט גַּעֲוָאָלָט.
דער קָאָפָּא אַיְן דֵּי טְלָאָעָן
מִיט שׂוֹאָרֶצֶן גַּעֲמָאָלָט.
נִישְׁתְּ פֿאָשָׁעַט מִיט שׂוֹאָרֶצֶן,
נָאָר טְאָקָעַ לְאָקִירֶט,
אוֹן טְאָקָעַ דָּאָס צִימָל
מִיט זִילְבָּעָר בָּאָצִירֶט.
אֹזָא מִין וּוְילַ מאָקְסָל
שׂוֹיַּן זַיְעַרְדַּ פֿוֹן לְאָנְגָּ:
אָט שְׁטִיְיט עַם, דָּאָס פֿערדֵל,
אלְיַיְן אוּרִיף דער בָּאָנְקָ
אוֹן קוֹקְטַּ זַיְךְ אוּרִיף מאָקְסָלְעָן,
סְעַ וּוְאָרֶט אוֹן סְעַ קוֹקְטַּ,
נָאָר מְאָקְסָל וּוְיַיְסַ גַּאֲרְנוּשַׁט,
ער שְׁלָאָפְט אוֹן גַּעֲנָגָג.

פֿאָרְטָאָג עַרְשֶׁת דּוֹרְזָעַט עַרְשֶׁת
צְעַדְבִּיט זִיךְ נִישְׁתְּ שִׁיר :
סֻעַּ דָּכְבַּט זִיךְ אַ פֿעַרְדָּל
פֿאָרְלָאָפְּן צֹ מִיר !

וּוֹאָס אֵיז עַס, אַ כָּאַלְעַם
צַי טַאֲקָע אַ פֿעַרְד ?
עַר רַבְּבַט זִיךְ דִּי אוּגִין
אוֹן קוֹקְטַאַלְץ אוֹן קְלָעַרְט .
אוֹן בָּאַלְדַּ מִיטַּ דִּי הַעֲנְטָלְעַךְ
אַ פֿרְיַידִיקְן פֿאַטְשָׁה :
סֻע גָּאָר נִישְׁתְּ קִיְּין כָּאַלְעַם,
ס'אַ גָּאנְצָעָר פֿעַרְדָּאַטְש !
אַרְאָפְּ אַוְן גַּעַכְאָפְּט עַס,
אוֹן טַוְטַע אַ פֿיר .
אַ צִיטָעַר טַוְטַע מַאֲקָסְל
בַּבְּיַיְעַן זַיְנַן רִיר .
אַ קָּאָפְּ – אֵיז אַ קָּאָפְּ,
אוֹן אַן עַק – אֵיז אַן עַק !
בַּאֲקִיְּקַן דִּי פֿיְסָלְעַךְ
עַר לִיְיַגְטַּ זִיךְ אוּוּקְ .
סֻע גַּיִיט, אֹז מַע שְׁלַעַפְט עַס !
סֻע שְׁטִיְיט, אֹז מַעְזּוּיל !
אוֹן אוּבִּיבְעַס צּוּלִיגְין
איַז, לִיאַט עַס דָּאַן שְׁטַיְל ?

פִּירֶת מַאֲקָסֵל דָּאָס פֻּרְדָּל,
דַּי מַאְמָע עַר וּוּקְטַט,
דַּי מַאְמָע, דַּעַם פָּפָא –
עַר רַיִיטַט אִים דַּי דַּעַק.

זַי זַעֲגָעָן פָּאַרְשָׁלָאָפָּן
אוּן עַנְטָפָעָרָן קוּיִם.

מַע זַעַט נִישְׁתָּה דָּאָס פֻּרְדָּל!
מַע זַעַט נִישְׁתָּה דַּי צּוִים.

איַז, פִּירֶת עַר עַס וּוּבְּיטָעָר,
זַיְצִין פֻּרְדָּעָלָעָ פִּירֶת.
אוּן קְלָאָפָּט מִיטָּא הַעֲנָטָל
דַּעַם שָׁאָכָּן אִין טִיר.

סַע לִיגְט נָאָר דַּעַר שָׁאָכָּן,
פּוֹן בְּעַט פְּרָעָגֶט עַר : "וּוְעָר?"
– אִיךְ וּוְילְ דִּיר בָּאוּבִּין,
בָּאוּבִּין מִבֵּין פֻּרְדָּל.

"אִיךְ הָאָב עַס גַּעֲזָעָן,
מִבֵּין טִיר אִיז פָּאַרְמָאַכְט".
– דַּוְהָאָסְט נִישְׁתָּה גַּעֲזָעָן,
סְאָגְבִּיעָס פּוֹן בִּינְאָכְט!

"אִיךְ קָעָן עַס, דַּיְצִין פֻּרְדָּל,
אִיךְ קָעָן עַס גַּעֲנוֹגָ".

– דַּוְקָעָנְסָט עַס נִישְׁטָט, קָעָנְסָט נִישְׁטָט,
אָט טַו נָאָר אַ קּוֹק!

„איך זאג דיר, איך קען עס,
אט הער, אויך קען:
איין קאָפַּה האָט דיבִּין פֿערְדָּל.“
— ווי וווײַיסְטוּ עס דען?

„הער וווײַיטְעָר, דיבִּין פֿערְדָּל
פֿיר פֿיסְלָעָךְ פֿאָרְמָאנְגָּטִי!“
— פֿיר פֿיסְלָעָךְ! פֿיר פֿיסְלָעָךְ!
ווי וווײַיסְטוּ עס, זאג?
פֿאָרְכִּידְעָשֶׂט אֵיזַּה מַאֲקָסֶל,
פֿאָרְכִּידְעָשֶׂט אֵיזַּה קְלָעָרט:
— ער האָט נִישְׁתְּ גַּזְוָעָן
איון קען עס, מִיְּנָן פֿערְדָּן?
ווי קען ער עס קענען?
או ס'אַיז גַּאֲרַבְּ בַּיְּמִיר!
איון מַאֲקָס אַ פֿאָרְקְלָעְטָעָר
קוֹקְטַּ שְׂטִילַ אַוִּיפַּ דָּעָר טִיר.



יאשע טראכט:
אלע זאכענישן רעדן
ס'אייז א לאשן דא בבי יעדן.

אט מען עפנט אויף די טיר,
טוט זי באולד א סקריפ אויף דיר:
„ריפעת, ריפעת, כהאלט נישט אויס,
ריבין, רויס!... ריבין, רויס...“

אט מען זעט זיך אויפן בענקל,
טוט דאס בענקל זיך א קווענקל:
„גַּיִי דִּיר, גַּיִי.
גַּיִי, נִשְׁתְּ דְּרִיִּי!“

נאָר פון אלעם רעדן שענער:
לעפל, מעסערם, שיסלען טעלער,
מיט א ליארעם, מיט א פרײַיד,
זענען אַנגַעַשְׂטָאָפֶט מיט רײַיד!

נאָר דעם טאָטְנָס גַּאֲפָל-מעסער
שמעעַסן שטיל אוֹן נִשְׁתְּ פָּוּן עַסְּן,

און דער מאמעס פליקער גאָפל
שפרינגעט אַרוםעט: "הָאָפָל, הָאָפָל,
קִינְדָּעֶר, עַסְטַן נָאָר רֵיַין אָוֹן שִׁין,
זַוְעַלְן מִיד הַבִּינְתָּא אִין קִינְאָ גִּין".

כָּאוּזָעַרְט אַיְבָּעָר יָאָשָׁעָם גָּאָפָל:
"קִינְאָ גִּין — אָט אַ פְּרִיְּד!"
אָוֹן דָּעֶר גָּאָפָל שְׂטִילֻעָרְהִיט:
"אָ, דָּג, יָאָשָׁע, זָאָג מִיד נָאָשָׁעָר,
פָּאָרָן עָסָן זִיךְ גַּעֲוָאָשָׁן?"
טְרָאָכְט זִיךְ יָאָשָׁע: נָעַמְסָט שָׁוֹין טִיבְנָעָן
מִיט דָּעַם שִׁינְעָם לְאַשְׁן דִּיבְנָעָם
מִיט דִּי לְאַנְגָּע דִּיבְנָעָ צִיְּין?
אונָן עָר טּוֹט אַ הִיְּבָּדָעָם גָּאָפָל
אוֹו אַ שְׂטָעָק אִים אַיְנָעָם כְּרִיְּין.



קראען אוּן שוחאלבן

שטייט פַּיִּרְעָמְדָע נַעֲסֵת דִּי קְרָא
אוּן זַי שְׁרִיבִיט אֶזְוִי אַרְאָפּ:
קְרָא — קְרָא!
גַּעֲפָאַקְט אָ נַעֲסֵת!
קְרָא — קְרָא!
זַי הַאַלְט זַיְךְ פַּעֲסֵט:
אַיְךְ הַאָבָּן נִישְׁתְּ גַּעֲבָוִיט,
אַיְךְ הַאָבָּן נִישְׁתְּ גַּעֲרוֹיִמְתּ
אוּן כְּהָאָבּ,
אוּן כְּהָאָבּ
אָ נַעֲסֵת!
קְרָא — קְרָא!
די נַעֲסֵת אוּזְ גְּרוּיִם,
קְרָא — קְרָא!
אַיְךְ טְרָעַט נִישְׁתְּ אַפְּ!
די פִּיס נִישְׁתְּ גַּעֲדִירִיט זַיְךְ
אוּן כְּהָאָבּ,
אוּן כְּהָאָבּ,
אוּן כְּהָאָבּ!
שְׁעַם זַיְךְ, שְׁעַם זַיְךְ, קְרָאַקְעַ — קְרָאַ,

וואָאַס דָו שְׂרִיכֵסֶט אֶזְוִינֵס אַרְאָפּ!

אוֹן דִי שְׂוֹאַלְבּ,

אוֹן דִי שְׂוֹאַלְבּ,

אָן אַ שְׁרִיךְ

בוֹיעַט שְׂוֹעָרּ

אַיְיר גַּעֲבִיןּ.

אוֹן נִישְׁטָט פּוֹילּ

מִיטָן מְוִילּ,

מִיטּ דִי פִיטּ.

הַיָּן אוֹן הָעָרּ,

פּוֹן דָעַר עַרְדּ

צָום קַאֲרְנִיןּ.

אַרְבָּעַט שְׂוֹעָרּ,

בוֹיעַט שְׂוֹעָרּ,

בוֹיעַט פָּעַסְטּ,

קְלֻעַפְטּ פּוֹן לִיְימּ,

קְלֻעַפְטּ פּוֹן עַרְדּ

זַיְךְ אַיְיר נַעֲסְטּ!

לִיבָעּ שְׂוֹאַלְבּ, לִיבָעּ שְׂוֹאַלְבּ,

נָא דִיר פּוֹן מְבִיןּ פְּרִישְׁטִיקּ הַאֲלָבּ!



לעטַל-נאשער

1

וועי קוועקזילבער די פיסלעך,
זוי שוינדעלען הײַן אונַה הער
נאָך גיכער וועי דאס קעצל,
וועי ס'צַאָפֿעְקָל נאָך מער.

אָך, איז ער אָ נאַשְׁעָר,
אָ ווילער פִּינְגֶּרְלָעֵק!
ער האָט אָ קוֹנְצִיךְ נָעֹזֶל,
אוֹן דאס האָט אָ גַעַשְׁמָעָק!

אַיך קעַן אָ יִנְגָּל לְעַמְלָה,
אָ פְּבִיעָר נִישְׁתָּקִין יִוְנָגָה,
אוֹן רֻוְכִּישָׁע צַוְוֵי אִיגָּלָעָה,
אָ גַּלְעָקָלָעָה דִּי צְוָנָגָה.

דאס היטָל אָן אָ דַאֲשָׁעָק,
דאס מִילְכָּלָה – אָן אָ שְׁלָאָם,
סָע קוֹוָאָקָעָט וְעוֹי אָ פְּרָעָשָׁל
סָע פְּלָאָפְּלָט אָן אָ מָאָם.

בָּאַהֲלָט פָּנָז אִים זִין מָאָמָע
עֲפָעָס אוֹיָף אָן אַרְטָה,
דָּעַרְשָׁמָעָקָט עָר בָּאָלָד אוֹזְנִישְׁטָעָרט
אוֹן גַּעַפְּינָט עַט פָּאָרָט.

2

זִיְיעָר מִין מָעַן פְּרָעָגָלָט,
זְוַיְעָרָס, אַיְינְגַעְמָאָכָטָס,
גָּאנְצָע בָּעָרָג מִיטָּפְּרוֹכְּטָן,
פָּוֹן פָּאָרְטָאָג בֵּין נָאָכָט.

זְוַמְעָר, אָך, אָ זְוַמְעָר!
גָּעַרְעַטְעַנְיִישָׁ אָ גְּרוּוּסָט,
גָּאנְצָע בָּעָרָג מִיטָּפְּרוֹכְּטָן,
פּוֹלָע שְׁטָאָלָן אוֹיְבָסָט.

זידן פִּיכְעָרֶפָּאָנָּעָן,

דרויסן לַעֲבֵט אֹונָ רַאֲשָׁתָ –

אין די טַעַג הָאָט לְעַמֵּל

אָךְ, הָאָט עַר גַּעֲנָאַשְׁתָּ!

פְּלוֹיְמָעָן, עַפְּלָ, וּוַיְנְשָׁלָ,

וּוַיְנְפָעָרְלָעָךְ אֹונָ נָאָךְ –

אַיְנְגַעַטְוָנָקְט אַיְן פַּרְעָגָלְעָכְץ

אָיְזָן דִּי גַּאֲנְצָעָן וּוָאָךְ.

אֹונָ אוִיךְ לְעַמְּלָס מַאְמָעָן

מִיטָּ אַלְעָם גַּלְיִיךְ אָזְוִי,

הָאָט זִי אַפְגָעָפְרָעָגָלָט

אַיְנְגַעַמְאָכָטָס אָסְלָוִי.

גּוֹטָ פָּאָרָמָאָכָט, פָּאָרְבּוֹנְדָן,

אַיְנְגַעַשְׂנוֹרָט מִיטָּ שְׁטְרִיךְ,

אִים פָּאָרְרוֹקָט אָוִיךְ הַרְוּבָעָן,

וּוַיְנְשָׁטָ פִּין לְעַמְּלָס בְּלִיךְ.

וּוְיִ הָאָט זִי בָּאַהֲלָתָן !

יוּעָרְ-זִישָׁע דָּאָרָף אִים דָּעָן ?

וּוַיְסָ פִּין גָּאָרְנִישָׁט לְעַמְּלָ,

וּוָאָס אֹונָ וּוָעָר אֹונָ וּוָעָן !

איינמאָל, ווען זיין מאָמע
אוַיְף אַרְבָּעַט אַיְזָ אָוּעָקָ,
איַזְ גַּעֲבַלְיָבָן לְעַמְּלָ,
שְׁפִילָט עַר זִיךְ, דָעַר שְׁנָעָקָ.

קָעָרָט דָאָס טִישָׁל אַיְבָעָרָ,
טַעַנְצָלָט אָוִיפְדָעָרָגִיךְ,
בִּינְדָט צָום בָּעַט אַהֲנָטָעָרָ,
הַוִּידָעָט, הַוִּידָעָט זִיךְ.

כָּאָפָט דִי קָאָצָן דִי גַעַלְעָ,
טוֹטָ אִיר אָן אָ ברִילָ,
כָּאָפָט דָעַר מַאְמָעָס קָלִיְידָלָ,
אֹונָ טַאנְצָט מִיטָ קָאָצָן קָאָדָרִילָ,

שְׁלַעַפְט אָרוֹיס אָ קָאָפְטָלָ,
מָאָכָט פִּין דָעַם אָ בָאָלָ,
וּוְאָרָפָט אִים, בִּיןְ אָוִיךְ הַרְוּבָעָן
טוֹטָ דָעַר בָאָל אָ פָאָלָ.

טוֹטָ אָ הַיְיבָן זִיךְ לְעַמְּלָ,
טוֹטָ אָ קוֹקָן, אֹונָ, אָוִיךְ !
שְׁטִיְיכָ דָאָרָט אָוִיךְ דָעַר הַרְוּבָעָן
אַיְנְגַעַמְאָכָטָס אָסְלָוִי !

כאפט און לאפט און קווקט זיך,
גיסט און שלינגט און לעקט,
קלעפט זיך אים דאס פאנעם,
ווערט מיט רויטס באדעת.

ביז סע ווערט אים נימעם,
קווקט ער שוין אין זאפט,
זאפט איז ווי א שפיגל,
זעט ער זיך און גאפט.
קרימט זיך, דרייט די פיסקעט,
טוט מיט מוליל א קלונג,
שטוופט דעם קאָפּ צום שפיגל,
אים לעקן מיט דער צונגע.

כאפט א באנק צום הרובע,
בענקל אויף דער באנק,
בענקלע אויף בענקל –
לעמעלע דערלאנגט!

האָפּ און נישט געצייטערט,
גרינגער פון א שטרוי,
זיצט ער אויף דער הרובע,
גִּלְבִּיךְ שוין מיטן סלווי.

בינדט ער אָפּ די שטריקלעך,
ווערט פארשויצט, פארברענט,
איןעם סלווי אַרְבֵּין איז
גִּלְבִּיךְ מיט ביידע הענט.

3

גייט אַרְבֵּין צו לעמעלען,
קיינער איז נישטא.
ערשת אין קיך דערהערט ער,
עמעץ איז דאָרט דא.

קוייט אַרְבֵּין פֿאמְעַלְעַךְ,
שטייל און שטייל אָזֶוּ,
אין דערזעט דאָרט לעמעלען,
מיטן קאָפּ אין סלווי.

לעמל האָט אַכְוּעָר,
הייסט ער דאָדִיק גְּרִין.
יענער לייענט שוין ביכלעך,
גִּארְנוּישְׁט גִּלְבִּיךְ צו אַים.

קומט ער פונעם לערנען,
פאָלֶט אַים טאָקָע אַיבָּן:
פארוֹאָס זָאָל כָּאוּעָר לעמל
היבנט אין שול נישט זיבָּן?

ס'בענקלען באָלד כאָפֶט ער,
ס'בענקל און די באָנק,
שטעלט אוועק זיַי וויבטלעַר,
שטייל און אָן אַ קלאנְג.

שטייקט אִם אַ געלעכטער,
האלט ער זיך קויַם אַיַּין,
פֿאַלט אִם אַיַּין אַ שְׁפִּיצָל,
גייט ער שטייל אַרְתִּין.

און אַרוֹיס אֵין דְּרוֹיִסּן,
דאָדיַּקְּלַּעַן דַּעַר שְׁנַעַךְ –
בלְּבִּיבְּטַּשׁוֹן אַוִּיפּ דַּעַר הַרְּבוּעַ
לְעַמְּלַ פִּינְגְּעַרְלַעַק.

4

שפֿאָרט ער זיך בַּיַּיַּו ווּעַנְטַלְעַר,
וּוְאָרָפּ אַרְאָפּ אַ בְּלִיקְ:
אָךְ, וְיַהֲוֵיכְ! דַּעַר שְׁרָאָקְן
כאָפֶט ער זיך צְוִירִיקְ.
כְּלִיפּ אָונְן כְּלִיפּ אֵין כְּלִיפְעַטּ,
אֵין צְעוּוִינְט זיך גַּאֲרַן,
אָונְן די פִּיכְכְּטַע הַעַנְטַלְעַר
אֵין די נַאֲסַע הַאָרְ.

וּוַיִּסְטַּ פּוֹן גָּאָרְנִישַׁטּ לְעַמְּלַ,
וּוַיִּסְטַּ אַבְּעַר די טִירַ,
טַוְטַ זַי שְׁמַילַ אַ זְוָנְגַ זַיַּרַ,
טַוְטַ זַי שְׁטִילַ – אַ רִירַ.
גַּיְטַ אַ כָּאָפּ זַי לְעַמְּלַ,
נַעַמְטַ אִים אָן אַ שְׁרַעַק –
וּוַיִּסְטַּ פָּאָרְרוֹקְטַ דַּי בְּעַנְקַלְעַר
אוֹשַׁ אֵין צְוֹרִיטַן עַקְ.

ס'אוּיסְגַּעַשְׁמִירַטַּע פָּאנְעַם –
אָונְן קִיְּין הַילְּפַ נִישְׁטַ קִיְּין,
רִירַטַ זַיַּרַ, קְרִימַטַ זַיַּרַ וּוַיִּנְעַןַ,
שְׁרַעַטַ זַיַּרַ, דְּרִיְטַ זַיַּרַ, גַּאֲפַטַ.

אַיְנְגַּעַקְלַעַפְטַ אֵין זַאֲפַטַ,
נַעַמְטַ ער סְלוּי אַרְזְמַעַטַ,
שְׁרַעַטַ זַיַּרַ, דְּרִיְטַ זַיַּרַ, גַּאֲפַטַ.

נעט מען זיך פאָר הענטלער,
שטעטלט מען גליך זיך אויס,
פלוצים קעגן לעמלען
טאָנץט מען, שיסט מען אויס :

— לעמל, לעמל נאַשער,
האָסטו דיר אַ פֿסֿאָק!
קוק אָראָפּ, מיר האָבּן
איינגעמאָכְטָס אַ זָּאָק!

גייט אַ כָּאָפּ זיך לעמל,
ס'הערצֵל טוֹט אַ גְּרִים,
ער טוֹט אַ פְּלִי פֿוֹן הרזְבּעַ
אוּן דער סְלוּי נָאָך אַים.

דרעמלט מיטֶן קעֶפֶל,
אנגעשפֿאָרט אַין סְלוּי,
כָּאַלעֲמַט אָזּוּי לעַמְל
איַן אַים גוֹט אָזּוּי ...

קָוָמַט אַרְבִּין אַין צִימָעָר
וַיַּדְעַר דָּאָדִיק גְּרִין
אוּן אַ כָּעוּרָע יִנְגְּלָעַךְ
בָּאָלְד אַרְבִּין נָאָך אַים.

מַהְאַלְט זיך בַּיְּ דִי מִטְּלָעָר
שְׁטִיל אוּן שְׁטִיל זִיל זִיבָן,
בִּיגְגַּן זיך אוּן קְרוּמָעַן,
הָאָלְטַי זיך קוּיט אַיְּין.

פִּסְכָּלֶעֶךְ — שְׂנָאָבָּלֶעֶךְ

קַאנָאַרְיךָעַס אָזֶן שְׁפָעָרְלֶעֶךְ
פִּיקָּן, פִּיקָּן קַעֲרָלֶעֶךְ,
פִּיקָּעָרָם, פִּיקָּעָרָם שְׁרַעַקָּעָדִיקָּעַ,
שְׂנָאָבָּלֶעֶךְ דְּרִיְּעָקָּעָדִיקָּעַ,
דְּרִיְּעָקָּעָדִיק אָזֶן פָּעֵסֶט
יָאָדָעָרְלֶעֶךְ מַעַן פָּרָעֵסֶט.

אַיְן דֵי פְּרִישָׁע פְּרִיעָן,
פְּלִיעָן שְׁוֹוָאַלְבָּן, פְּלִיעָן,
שְׂנָאָבָּלֶעֶךְ בְּרִיְּטְבִּינְעָרְדִּיקָּעַ,
כָּאָפָּן פְּלִיגְעָלֶעֶךְ שְׁוֹועָבְנְדִּיקָּעַ
אַבְּיִינְצּוּשְׁלִינְגָּעַן גְּרִיט
פְּלִיעָנְדִּילְעָרְהִיט.

דֵי הִינְעָר אָזֶן דֵי הַעֲנָעָר
שְׁפִּינְזָן זִיךְ נָאָךְ שְׁעַנְעָר :
קַעֲרָלֶעֶךְ אִיזְ קַעֲרָלֶעֶךְ,
וּעְרָעְמָלֶעֶךְ אִיזְ וּעְרָעְמָלֶעֶךְ.
אַיְן דֵי מִיסְטָן, אַוִּיפְ דֵי וּעְגָן,
פָּאָרָן רָעָגָן, נָאָכָן רָעָגָן,
אַ שְׁפָאָן – אַ פִּיךְ, אַ פִּיךְ – אַ שְׁפָאָן,
קַעֲרָלֶעֶךְ פָּאָרָן,
וּעְרָעְמָלֶעֶךְ פָּאָרָן !

Oprawa pocztowa uiszczena ryczałtem

הוּאַרְגָּמֵן נֶסֶת 30 טוֹבִי נְזָרְאָן № 1. 15 PAŹDZIERNIKA 1936

K i n d e r - F r a j n d"

D W U T Y G O D N I K Wydanie B

Redakcja i administracja: Warszawa 1, Miła 33 m. 24

"קינדר-פֿריינד", וואדרשׁ
דער צעַלְעַן אַדְוָנוֹן

דעת ועכש אַפְּטַבְּרָר 1936 דער צִוְּנָה

ביבל. 8"

ה פֿלְעַגְמָן מִימָּא
ראָקעַטְעַ אַוְיד
דַעַר לְעוּאוֹאנַע

ביבל. 2" ק. מְשֻׁקָּאַדְבָּךְ

לִיאָפָאָפָא

צְוַיְיָוָאָכְנוֹשָׂוָרָנָאָל

בונד 2 נוֹעַךְ 2

בָּאוֹנִים גְּדוֹלָה דִּיבָּר אֲבוֹנָאַמְּרָעָה

אַרְגָּמֵן אַרְגָּמֵן (רִיבְּרָדְבָּעָן, 38 יַעֲשָׂעָן)

"Kinder-Frajnd", Warszawa
Kartoteka 602.

הַרְגָּמֵן אַרְגָּמֵן (רִיבְּרָדְבָּעָן, 38 יַעֲשָׂעָן)
"Kinder-Frajnd", Warszawa 1,
Mila 33.